Porównanie tłumaczeń Jana 6:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Szemrali więc — Judejczycy o Nim, że powiedział: Ja jestem — chlebem, co zszedł z — nieba,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szemrali więc Judejczycy o Nim bo powiedział Ja jestem chleb który zstąpił z nieba
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Żydzi zaczęli szemrać przeciw Niemu, że powiedział: Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szemrali więc Judejczycy co do niego, bo powiedział: Ja jestem chlebem. (który zszedł) z nieba,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szemrali więc Judejczycy o Nim bo powiedział Ja jestem chleb który zstąpił z nieba
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Żydzi zaczęli szemrać przeciwko Niemu. Powodem były Jego słowa: Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy szemrali Żydzi o nim, bo powiedział: Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I szemrali Żydowie o nim, iż rzekł: Jam jest on chleb, który z nieba zstąpił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szemrali tedy Żydowie o nim, iż był rzekł: Jam jest chleb żywy, który z nieba zstąpił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Żydzi szemrali przeciwko Niemu, dlatego że powiedział: Ja jestem chlebem, który z nieba zstąpił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Żydzi szemrali przeciwko niemu, iż powiedział: Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żydzi więc szemrali przeciwko Niemu, bo powiedział: Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żydzi jednak oburzali się na Niego, że powiedział: „Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Szemrali jednak Judejczycy na Niego, że powiedział: „Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szemrali tedy Żydowie o nim, iż powiedał: Jam jest on chleb, który zstąpił z nieba.

[1)] <x>500 3:13</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówili: - Czyż to nie jest Jezus, syn Józefa? Znamy Jego ojca i matkę. Jak On teraz może mówić: Zstąpiłem z nieba?!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ремствували на нього юдеї, бо сказав: Я є хліб, що зійшов з неба,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Szemrali więc Judajczycy około niego że rzekł: Ja jakościowo jestem ten chleb, ten który zstąpił z nieba,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Żydzi szemrali co do niego, bo powiedział: Ja jestem chlebem, który zstąpił z niebios,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na to Judejczycy zaczęli na Niego utyskiwać, bo powiedział: "Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Żydzi zaczęli przeciw niemu szemrać, ponieważ rzekł: ”Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba”;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słysząc to, ludzie zaczęli się oburzać, ponieważ powiedział: „To Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba”.